|  |
| --- |
| **МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ** |
| Федеральноеагентствожелезнодорожноготранспорта |
|  | Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждениевысшего образования"Дальневосточный государственный университет путей сообщения"(ДВГУПС) |
|  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Байкало-Амурский институт железнодорожного транспорта - филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Дальневосточный государственный университет путей сообщения» в г. Тынде |
| (БАмИЖТ - филиал ДВГУПС в г. Тынде) |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  | УТВЕРЖДАЮ |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  | Зам.директора по УР БАмИЖТ |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  Гашенко С.А. |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  | 06.06.2023 |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| РАБОЧАЯ ПРОГРАММА |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| дисциплины | **Иностранный язык в профессиональной сфере** |
|  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| для направления подготовки 21.03.01 Нефтегазовое дело |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Составитель(и): | преподаватель Луковская Е.В. |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Обсужденаназаседаниикафедры: |  | БАмИЖТ – филиал ДВГУПС в г. Тынде |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Протокол от 26.04.2023г. № 4 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Обсуждена на заседании методической комиссии по родственным направлениям и специальностям: Протокол от 06.06.2023г. №10 |
|  |  |  |  |  |  | г. Тында2023 г. |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  | стр. 2 |
|  |  |
|  |
|  |  |  |
|  |
|  |  |  |
| **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** |
|  |  |  |
| Председатель МК РНС |
| \_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 г. |
|  |  |  |
| Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена дляисполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры |
| БАмИЖТ –филиал ДВГУПС в г. Тынде |
|  |  |  |
|  | Протокол от \_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 г. № \_\_Зав. кафедрой Гашенко С.А.кан.пед.наук, доцент |
|  |  |  |
|  |
|  |  |  |
|  |
|  |  |  |
| **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** |
|  |  |  |
| Председатель МК РНС |
| \_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2025 г. |
|  |  |  |
| Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена дляисполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры |
| БАмИЖТ –филиал ДВГУПС в г. Тынде |
|  |  |  |
|  | Протокол от \_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2025 г. № \_\_Зав. кафедрой Гашенко С.А.кан.пед.наук, доцент |
|  |  |  |
|  |
|  |  |  |
|  |
|  |  |  |
| **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** |
|  |  |  |
| Председатель МК РНС |
| \_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2026 г. |
|  |  |  |
| Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена дляисполнения в 2026-2027 учебном году на заседании кафедры |
| БАмИЖТ –филиал ДВГУПС в г. Тынде |
|  |  |  |
|  | Протокол от \_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2026 г. № \_\_Зав. кафедрой Гашенко С.А.кан.пед.наук, доцент |
|  |  |  |
|  |
|  |  |  |
|  |
|  |  |  |
| **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** |
|  |  |  |
| Председатель МК РНС |
| \_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2027 г. |
|  |  |  |
| Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена дляисполнения в 2027-2028 учебном году на заседании кафедры |
| БАмИЖТ –филиал ДВГУПС в г. Тынде |
|  |  |  |
|  | Протокол от \_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2027 г. № \_\_Зав. кафедрой Зав. кафедрой Гашенко С.А.кан.пед.наук, доцент |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | стр. 3 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Рабочая программа дисциплины Иностранный язык в профессиональной сфере |
| разработана в соответствии с ФГОС, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 09.02.2018 № 96 |
| Квалификация | **бакалавр** |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Формаобучения | **очная** |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ** |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Общаятрудоемкость |  | **3 ЗЕТ** |  |  |
|  |  |  |  |
| Часовпоучебномуплану | 108 |  | Видыконтроля в семестрах: |  |
|  | в томчисле: |  |  | зачёты с оценкой 3 |  |
|  | контактнаяработа | 54 |  |  |
|  | самостоятельнаяработа | 54 |  |  |
|  |  |  |  |  |
| **Распределение часов дисциплины по семестрам (курсам)** |  |
|  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Семестр(<Курс>.<Семестр на курсе>) | **3 (2.1)** | Итого |  |  |  |  |  |
| Недель | 18 |  |  |  |  |  |
| Видзанятий | УП | РП | УП | РП |  |  |  |  |  |
| Практические | 48 | 48 | 48 | 48 |  |  |  |  |  |
| Контрольсамостоятельнойработы | 6 | 6 | 6 | 6 |  |  |  |  |  |
| Итогоауд. | 48 | 48 | 48 | 48 |  |  |  |  |  |
| Кoнтактнаярабoта | 54 | 54 | 54 | 54 |  |  |  |  |  |
| Сам. работа | 54 | 54 | 54 | 54 |  |  |  |  |  |
| Итого | 108 | 108 | 108 | 108 |  |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | стр. 4 |
| **1. АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** |
| 1.1 | Дифференциации лексики по сферам применения: общеупотребительная, официальная, общенаучная, терминологическая. Основные грамматические правила и явления, характерные для устной и письменной речи, преобразующие лексические единицы в адекватное коммуникативное высказывание без искажения смысла. Понятие о функциональных стилях и их классификация: разговорный, официально-деловой, публицистический, научно-технический, стиль художественной литературы. Основные особенности научно-технического стиля. Чтение, понимание, перевод аутентичных текстов по широкому и узкому профилю специальности. Анализ омпозиционной и смысловой структуры специальных текстов. Логико-смысловая компрессия текста или статьи: аннотация, реферат. Работа с электронными ловарямиAbbyyLingvo, Multitran. Монологическое и диалогическое высказывание в сфере академической, официально-деловой и профессиональной коммуникации. Основыпубличнойречи: устноесообщение, доклад, презентация. |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ** |
| Коддисциплины: | Б1.В.04 |
| **2.1** | **Требования к предварительной подготовке обучающегося:** |
| **2.2** | **Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:** |
| 2.2.1 | Математическое моделирование процессов при транспорте и хранении нефти и газа |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ** |
| **УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)** |
| **Знать:** |
| Принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации |
| **Уметь:** |
| Применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках. |
| **Владеть:** |
| Навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении; навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языках; методикой составления суждения в межличностном деловом общении на русском и иностранном языках. |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ** |
| **Кодзанятия** | **Наименование разделов и тем /вид занятия/** | **Семестр / Курс** | **Часов** | **Компетен-****ции** | **Литература** | **Инте****ракт.** | **Примечание** |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | **Раздел 1. Практическиезанятия** |  |  |  |  |  |  |
| 1.1 | Дифференциации лексики по сферам применения: общеупотребительная, официальная, общенаучная, терминологическая. The Arctic Circle Oil and Gas Development. Petroleum. /Пр/ | 3 | 6 | УК-4 | Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1Э1 Э2 Э3 | 0 |  |
| 1.2 | Основные грамматические правила и явления, характерные для устной и письменной речи, преобразующие лексические единицы в адекватное коммуникативное высказывание без искажения смысла. The upstream segment of the oil and gas industry. The midstream segment of the oil and gas industry. /Пр/ | 3 | 6 | УК-4 | Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1Э1 Э2 Э3 | 0 |  |
| 1.3 | Понятие о функциональных стилях и их классификация: разговорный, официально-деловой, публицистический, научно- технический, стиль художественной литературы. Well Drilling. Oil and Gas Field Development. /Пр/ | 3 | 6 | УК-4 | Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1Э1 Э2 Э3 | 0 |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | стр. 5 |
| 1.4 | Основные особенности научно- технического стиля. GE oil and gas capital drilling equipment. /Пр/ | 3 | 6 | УК-4 | Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1Э1 Э2 Э3 | 0 |  |
| 1.5 | Чтение, понимание, перевод аутентичных текстов по широкому и узкому профилю специальности. The downstream segment of the oil and gas industry. /Пр/ | 3 | 6 | УК-4 | Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1Э1 Э2 Э3 | 0 |  |
| 1.6 | Анализ композиционной и смысловой структуры специальных текстов. Transportation and Storage. Oil and Gas Equipment. /Пр/ | 3 | 6 | УК-4 | Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1Э1 Э2 Э3 | 0 |  |
| 1.7 | Логико-смысловая компрессия текста или статьи: аннотация, реферат. Работа с электроннымисловарямиAbbyyLingvo, Multitran. /Пр/ | 3 | 6 | УК-4 | Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1Э1 Э2 Э3 | 0 |  |
| 1.8 | Монологическое и диалогическое высказывание в сфере академической, официально-деловой и профессиональной коммуникации. Основы публичной речи: устное сообщение, доклад, презентация. Thedifferencesbetweenoffshoreandonshoreoildrilling. /Пр/ | 3 | 6 | УК-4 | Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1Э1 Э2 Э3 | 0 |  |
|  | **Раздел 2. Самостоятельнаяработа** |  |  |  |  |  |  |
| 2.1 | Внеаудиторное чтение текстов профессиональной направленности /Ср/ | 3 | 10 | УК-4 | Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1Э1 Э2 Э3 | 0 |  |
| 2.2 | Овладение и закрепление основной терминологии по направлению. Составлениетерминологическогословаря. /Ср/ | 3 | 10 | УК-4 | Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1Э1 Э2 Э3 | 0 |  |
| 2.3 | Работа с электронными специальными словарями и энциклопедиями, с электронными образовательными ресурсами /Ср/ | 3 | 12 | УК-4 | Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1Э1 Э2 Э3 | 0 |  |
| 2.4 | Письменный перевод информации профессионального характера с английского языка на русский /Ср/ | 3 | 12 | УК-4 | Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1Э1 Э2 Э3 | 0 |  |
| 2.5 | Повторение грамматических и словообразовательных структур /Ср/ | 3 | 10 | УК-4 | Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1Э1 Э2 Э3 | 0 |  |
|  | **Раздел 3. Контроль** |  |  |  |  |  |  |
| 3.1 | /ЗачётСОц/ | 3 | 0 | УК-4 | Л1.1 Л1.2Л2.1Л3.1Э2 Э3 | 0 |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ** |
| **Размещены в приложении** |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** |
| **6.1. Рекомендуемаялитература** |
| **6.1.1. Перечень основной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)** |
|  | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  | стр. 6 |
|  | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год |
| Л1.1 | Корсунская Л. Г. | PetroleumEngineering (технический иностранный язык): учебное пособие | Москва: ТюмГНГУ (Тюменский государственный нефтегазовый университет), 2014, http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\_id=58715 |
| Л1.2 | Радовель В. А. | Английский язык для технических вузов: Учебное пособие | Москва: Издательский Центр РИО�, 2017, http://znanium.com/go.php? id=794676 |
| **6.1.2. Перечень дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)** |
|  | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год |
| Л2.1 | Э.Э. Валеева | PetroleumRefining: (Технологии и продукты переработки нефти) | Казань: КНИТУ, 2010, http://biblioclub.ru/index.php? page=book&id=258745 |
| **6.1.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)** |
|  | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год |
| Л3.1 | Кафаров В.В. | Англо-русский словарь по химии и химической технологии: Около 65000 терминов | Москва: Руссо, 2002, |
| **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)** |
| Э1 | Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU | http://elibrary.ru |
| Э2 | Электронныйкаталог НТБ | http://ntb.festu.khv.ru/ |
| Э3 | ЭБС "Университетскаябиблиотека online" | https://biblioclub.ru |
| **6.3 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)** |
| **6.3.1 Переченьпрограммногообеспечения** |
|  | Антиплагиат - Система автоматической проверки текстов на наличие заимствований из общедоступных сетевых источников, контракт 12724018158180000974/830 ДВГУПС |
|  | АСТ тест - Комплекс программ для создания банков тестовых заданий, организации и проведения сеансов тестирования, лиц.АСТ.РМ.А096.Л08018.04, дог.372 |
|  | Free Conference Call (свободнаялицензия) |
|  | Zoom (свободнаялицензия) |
| **6.3.2 Переченьинформационныхсправочныхсистем** |
|  | Профессиональная база данных, информационно-справочная система КонсультантПлюс - http://www.consultant.ru |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **7. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)** |
| Аудитория | Назначение | Оснащение |
| 318 | Компьютерный класс для проведения практических занятий по изучению иностранного языка, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации | ПК, TV, аудио-видио проигрыватели, сканер, принтеры, доска маркерная, комплект учебной мебели |
| 249 | Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Читальный зал НТБ | Тематические плакаты, столы, стулья, стеллажи Компьютерная техника с возможностью подключения к сети Интернет, свободному доступу в ЭБС и ЭИОС. |
| 3317 | Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Читальный зал НТБ | Тематические плакаты, столы, стулья, стеллажи Компьютерная техника с возможностью подключения к сети Интернет, свободному доступу в ЭБС и ЭИОС. |
| 320 | Учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации | комплект учебной мебели: столы, стулья, доска, TV, аудио-видео проигрыватели |
| 316 | Учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Лингафонныйкабинет. | комплект учебной мебели, доска, стенды, доска меловая.проектор, интерактивная доска, TV, аудио-видео проигрыватели, ПК |

|  |  |
| --- | --- |
|  | стр. 7 |
| Аудитория №316 - Учебная аудиторияАдрес аудитории:г. Хабаровск, Железнодорожный район, ул. Серышева 47проектор, интерактивная доска, TV, аудио-видео проигрыватели. Доска меловая.Аудитория №316а - Лингафонный кабинетАдрес аудитории: г. Хабаровск, Железнодорожный район, ул. Серышева 47лингафонная система, программное обеспечение "NIBElUNG",ПК для преподавателя. Доска маркерная.AdobeReader 9/3 "Диалог NibelungClient" В рамках закупки (контракт № 570 от 16.12.2015г) Ключ находится в аудитории 316а Антивирус Касперского 6.0 Java 7 Windows 7 Профессиональная |
|  |  |
| **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** |
| Самостоятельная работаОрганизация самостоятельной работы студентов предполагает использование информационных и материально- технических ресурсов университета: библиотеку с читальным залом, укомплектованную в соответствии с существующими нормами; учебно-методическую базу кабинетов и лабораторий; компьютерные классы с доступом в Интернет; аудитории для проведения консультаций; учебную и методическую литературу, разработанную с учетом увеличения доли самостоятельной, поисковой и творческой деятельности студентов.Работа с научной, учебной и справочной литературойВ процессе работы с литературой студенту рекомендуется делать записи в виде простого или развернутого плана; составлять аннотации, тезисы или перечень основных вопросов; обращать внимание на примеры, иллюстрирующие и поясняющие использование того или иного явления или правила (makingnoteswhilereading).Подготовка к зачёту / экзаменуПри подготовке к зачету или экзамену студенту необходимо ориентироваться на рекомендованную основную и дополнительную литературу (учебники и учебные пособия), теоретический и практический материал занятий, образовательные Интернет-ресурсы, вопросы к зачету / экзамену, методические указания по освоению дисциплины, изложенные в программе. Основное условие успешной сдачи зачета / экзамена – это тщательное повторение изученного материала, ликвидация возможных пробелов, посещение консультаций по дисциплине, самостоятельное выполнение всех рекомендованных преподавателем практических заданий, рациональное распределение времени, отведенного на подготовку к зачету / экзамену.Дистанционные образовательные технологии (ДОТ)Учебный процесс может быть организован с использованием ЭИОС университета и цифровой среды (различных электронных платформ и ресурсов, включая электронную почту, видеосвязь, google-class и т.д.). Учебные занятия с применением ДОТ проходят в соответствии с утвержденным расписанием; текущий контроль и промежуточная аттестация студентов также осуществляются с применением ДОТ.Обучение студентов с ограниченными возможностями здоровьяСтуденты с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами, адаптированными к ограничениям их здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме с увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла. Для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме, в форме электронного документа. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.Необходимые речевые навыки и умения в различных видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо) развиваются и совершенствуются в ходе постоянной и систематической работы над языком на занятиях в аудитории и при подготовке домашних заданий. Для успешного освоения курса ИЯПС студентам следует правильно организовать свою самостоятельную работу, которая создает условия для более глубокого овладения языком как средством общения в повседневной, академической и профессиональной сферах.Основная цель методических указаний – формирование и развитие самостоятельной познавательной деятельности студентов при работе с наиболее сложными и трудоёмкими видами заданий в процессе овладения различными видами иноязычной речевой деятельности.Обучение различным видам речевой деятельности на иностранном языке / Teachinglanguageskills /1. Аудирование / Listeningcomprehension /Аудирование – рецептивный вид речевой деятельности и представляет собой одновременное восприятие и понимание речи на слух в момент ее порождения.Аудирование может выступать как самостоятельный вид речевой деятельности (например, аудирование докладов, фильмов) или входить в диалогическое общение в качестве рецептивного компонента, являясь одной из сторон говорения.Аудирование может быть непосредственным, контактным (диалогическое общение) и опосредованным, дистантным (звучащая речь с аудиокассеты, радио- / телепередача).Цель обучения аудированию: формирование умений аудирования различных видов речи (монологической и диалогической) на примере не только учебных, но и аутентичных текстов.В зависимости от коммуникативной установки и степени понимания, выделяют:•аудирование с пониманием основного содержания / skimlistening /•аудирование с полнымпониманием / listening for detailed comprehension /•аудирование с выборочным извлечением информации / listeningforpartialcomprehension / |

|  |  |
| --- | --- |
|  | стр. 8 |
| •аудирование с критической оценкой / criticallistening /.Развитие навыков аудирования должно быть направлено на преодоление трудностей, возникающих в процессе устного речевого общения: 1. Своеобразие произношения, тембра голоса, темпа речи участников разговора. 2. Смена реплик, паузы и повторы. 3. Лингвистические трудности, вызванные особенностями синтаксиса диалогической речи (неполный состав предложений, краткость реплик, свободный от строгих норм синтаксис высказываний). 4. Восприятие устной речи в аудиозfписи, когда слушающий не видит говорящих. 5. Прослушивание, понимание и конспектирование лекций по специальным предметам, активное участие в семинарах и практических занятиях. 6. Незнание социокультурных особенностей, присущих носителям изучаемого языка, что приводит к непониманию речевого поведения партнера, а также нарушает понимание воспринимаемой на слух информации.2. Говорение / Speakingskills /Говорение, или экспрессивная речь – сложный многогранный процесс, позволяющий осуществлять вместе с аудированием устное вербальное общение.Содержанием говорения является выражение мыслей в устной форме. В основе говорения лежат произносительные лексические и грамматические навыки.Обучение говорению направлено на развитие следующих умений:•отвечать на вопросы / задавать вопросы•комментировать услышанное / прочитанное•вести беседу на основе содержания письменного / устного текста•готовить связное сообщение повествовательного / описательного характера•критически оценивать прочитанное, используя приемы рассуждения / аргументации.•готовить презентации по изученным темам.Говорение представлено диалогической и монологической речью.Монолог – речь одного лица, выражающего в более или менее развернутой форме свои мысли, намерения, оценку событий и т. д.Диалог – форма речи, при которой происходит непосредственный обмен высказываниями между двумя или несколькими лицами (полилог).Выделяют свободные, стандартные и типовые диалоги. В стандартных диалогах за участниками четко закреплены определенные социальные роли (преподаватель – студент, продавец – покупатель и т.п.). Свободные диалоги – беседы, дискуссии, интервью – формы речевого взаимодействия, где логика развития разговора жестко не фиксируется социальными речевыми ролями.При обучении монологическому высказыванию используются различные виды опор:•наглядность (картина, рассказ в картинках, схематический рисунок – кроки, фотография, плакат, реальный предмет)•текст (любого содержания, несложный в языковом отношении, фабульный, описательный, информативный)•тема (сформулированная на различном уровне абстракции и касающаяся разных сфер жизни и учебной деятельности)•сентенция (пословица, афоризм, крылатое выражение), экспозиция (небольшой по объему материал – газетное сообщение, карикатура, театральная программа, объявление, микрорассказ, изложение разных точек зрения)•ситуация (краткое изложение реальных / воображаемых обстоятельств в жанре рассказа, комментирования, описания)•ориентиры (пункты плана или схемы высказывания, ключевые слова или фразы, вводящие микротемы текста).Опоры разгружают память, помогают структурировать высказывание, делая его логичным последовательным и завершенным.3. Письменная речь / Writingskills /Письменная речь – письменная фиксация устного высказывания для решения определенной коммуникативной задачи.При обучении письменной речи упражнения выступают как форма связи языкового материала и реализации поставленных задач обучения. Упражнения должны:1. соответствовать характеру формируемого навыка или умения; 2. выполняться в логической последовательности от простого к сложному; 3. обладать системностью; 4. быть языковыми и речевыми; 5. переводными и беспереводными; 6. осуществлять взаимосвязь разных видов речевой деятельности между собой и внутри себя.Упражнения для обучения письменной речи представлены двумя группами: 1. Репродуктивные, репродуктивно- продуктивные и продуктивные. 2. Подготовительные и речевые. Речевые делятся на условно-речевые упражнения и подлинно речевые упражнения.К группе условно-речевых упражнений можно отнести: упражнения на уровне предложения при работе с графическим изображением: составить письменно несколько вопросов по картинке, описать схему с опорой / без опоры, сравнить изображения. На уровне текста упражнения: ответить / задать вопросы к тексту, составить план рассказа, изложить письменно краткое содержание текста, написать верные / неверные утверждения по содержанию текста и т.д.Подлинно речевые упражнения нацелены на формирование навыков монологического речи. Это – письменное описание рисунка, схемы цепи, письменное изложение основного содержания текста в виде аннотации или реферата, аргументированное выражение собственной точки зрения по теме, составление плана и тезисов для последующего сообщения (доклада) на определенную тему, написание делового письма, сочинения или эссе.3.1 Эссе / Essay /Эссе – это небольшое по объему письменное сообщение, состоящее из нескольких абзацев (от трех/четырех до пяти/шести), в которых автор работы описывает факты, комментирует мнения или излагает точку зрения по выбранной теме.Основными композиционно-речевыми формами изложения являются повествование (Narration), описание (Description), рассуждение (Exposition) и аргументация Argumentation), что соответствует четырем видам дискурса (discourse).Эссе-повествование рассказывает о событиях, эссе-описание создает образы, эссе- рассуждение объясняет / сравнивает, |

|  |  |
| --- | --- |
|  | стр. 9 |
| эссе-аргументация убеждает / доказывает. Структура эссе включает следующие разделы:1. Заголовок / Headline /2. Введение / Introduction /3. Основной раздел / Body /4. Заключение / Conclusion /Заголовок – в лаконичной форме отражает основную идею эссе.Введение – состоит из одного абзаца, который вводитПроведение учебного процесса может быть организовано с использованием ЭИОС ДВГУПС и в цифровой среде. Учебные занятия по Иностранному языку в профессиональной сфере (ИЯПС) с применением ДОТ проходят в соответствии с утвержденным расписанием. Текущий контроль и промежуточная аттестация студентов проводится с применением ДОТ.Необходимые речевые навыки и умения в различных видах речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо) развиваются и совершенствуются в ходе постоянной и систематической работы над языком на занятиях в аудитории и при подготовке домашних заданий. Для успешного освоения курса ИЯПС студентам следует правильно организовать свою самостоятельную работу, которая создает условия для более глубокого овладения языком как средством общения в повседневной, академической и профессиональной сферах.Основная цель методических указаний – формирование и развитие самостоятельной познавательной деятельности студентов при работе с наиболее сложными и трудоёмкими видами заданий в процессе овладения различными видами иноязычной речевой деятельности.Обучение различным видам речевой деятельности на иностранном языке / Teachinglanguageskills /1. Аудирование / Listeningcomprehension /Аудирование – рецептивный вид речевой деятельности и представляет собой одновременное восприятие и понимание речи на слух в момент ее порождения.Аудирование может выступать как самостоятельный вид речевой деятельности (например, аудирование докладов, фильмов) или входить в диалогическое общение в качестве рецептивного компонента, являясь одной из сторон говорения.Аудирование может быть непосредственным, контактным (диалогическое общение) и опосредованным, дистантным (звучащая речь с аудиокассеты, радио- / телепередача).Цель обучения аудированию: формирование умений аудирования различных видов речи (монологической и диалогической) на примере не только учебных, но и аутентичных текстов.В зависимости от коммуникативной установки и степени понимания, выделяют:•аудирование с пониманием основного содержания / skimlistening /•аудирование с полнымпонима¬нием / listening for detailed comprehension /•аудирование с выборочным из¬влечением информации / listeningforpartialcomprehension /•аудирование с критической оценкой / criticallistening /.Развитие навыков аудирования должно быть направлено на преодоление трудностей, возникающих в процессе устного речевого общения: 1. Своеобразие произношения, тембра голоса, темпа речи участников разговора. 2. Смена реплик, паузы и повто¬ры. 3. Лингвистические трудности, вызванные особенностями синтаксиса диалогической речи (неполный состав предложений, краткость реплик, свободный от строгих норм синтаксис высказываний). 4. Восприятие устной речи в аудиоза¬писи, когда слушающий не видит говорящих. 5. Прослушива¬ние, понимание и конспектирование лекций по специальным предметам, активное участие в семинарах и практических занятиях. 6. Незнание социокультурных особенностей, присущих носителям изучаемого языка, что приводит к непониманию речевого поведения партнера, а также нарушает понимание воспринимаемой на слух информации.2. Говорение / Speakingskills /Говорение, или экспрессивная речь – сложный многогранный процесс, позволяющий осуществлять вместе с аудированием устное вербальное общение.Содержанием говорения является выражение мыслей в устной форме. В основе говорения лежат произносительные лексические и грамматические навыки.Обучение говорению направлено на развитие следующих умений:•отвечать на вопросы / задавать вопросы•комментировать услышанное / прочитанное•вести беседу на основе содержания письменного / устного текста•готовить связное сообщение повествовательного / описательного характера•критически оценивать прочитанное, используя приемы рассуждения / аргументации.•готовить презентации по изученным темам.Говорение представлено диалогической и монологической речью.Монолог – речь одного лица, выражающего в более или менее развернутой форме свои мысли, намерения, оценку событий и т. д.Диалог – форма речи, при которой происходит непосредственный обмен высказываниями между двумя или несколькими лицами (полилог).Выделяют свободные, стандартные и типовые диалоги. В стандартных диалогах за участниками четко закреплены определенные социальные роли (преподаватель – студент, продавец – покупатель и т.п.). Свободные диалоги – беседы, дискуссии, интервью – формы речевого взаимодействия, где логика развития разговора жестко не фиксируется социальными речевыми ролями.При обучении монологическому высказыванию используются различные виды опор:•наглядность (картина, рассказ в картинках, схематический рисунок – кроки, фотография, плакат, реальный предмет)•текст (любого содержания, несложный в языковом отношении, фабульный, описательный, информативный) |

|  |  |
| --- | --- |
|  | стр. 10 |
| •тема (сформулированная на различном уровне абстракции и касающаяся разных сфер жизни и учебной деятельности)•сентенция (пословица, афоризм, крылатое выражение), экспозиция (небольшой по объему материал – газетное сообщение, карикатура, театральная программа, объявление, микрорассказ, изложение разных точек зрения)•ситуация (краткое изложение реальных / воображаемых обстоятельств в жанре рассказа, комментирования, описания)•ориентиры (пункты плана или схемы высказывания, ключевые слова или фразы, вводящие микротемы текста).Опоры разгружают память, помогают структурировать высказывание, делая его логичным последовательным и завершенным.3. Письменная речь / Writingskills /Письменная речь – письменная фиксация устного высказывания для решения определенной коммуникативной задачи.При обучении письменной речи упражнения выступают как форма связи языкового материала и реализации поставленных задач обучения. Упражнения должны:1. соответствовать характеру формируемого навыка или умения; 2. выполняться в логической последовательности от простого к сложному; 3. обладать системностью; 4. быть языковыми и речевыми; 5. переводными и беспереводными; 6. осуществлять взаимосвязь разных видов речевой деятельности между собой и внутри себя.Упражнения для обучения письменной речи представлены двумя группами: 1. Репродуктивные, репродуктивно- продуктивные и продуктивные. 2. Подготовительные и речевые. Речевые делятся на условно-речевые упражнения и подлинно речевые упражнения.К группе условно-речевых упражнений можно отнести: упражнения на уровне предложения при работе с графическим изображением: составить письменно несколько вопросов по картинке, описать схему с опорой / без опоры, сравнить изображения. На уровне текста упражнения: ответить / задать вопросы к тексту, составить план рассказа, изложить письменно краткое содержание текста, написать верные / неверные утверждения по содержанию текста и т.д.Подлинно речевые упражнения нацелены на формирование навыков монологического речи. Это – письменное описание рисунка, схемы цепи, письменное изложение основного содержания текста в виде аннотации или реферата, аргументированное выражение собственной точки зрения по теме, составление плана и тезисов для последующего сообщения (доклада) на определенную тему, написание делового письма, сочинения или эссе.3.1 Эссе / Essay /Эссе – это небольшое по объему письменное сообщение, состоящее из нескольких абзацев (от трех/четырех до пяти/шести), в которых автор работы описывает факты, комментирует мнения или излагает точку зрения по выбранной теме.Основными композиционно-речевыми формами изложения являются повествование (Narration), описание (Description), рассуждение (Exposition) и аргументация Argumentation), что соответствует четырем видам дискурса (discourse).Эссе-повествование рассказывает о событиях, эссе-описание создает образы, эссе- рассуждение объясняет / сравнивает, эссе-аргументация убеждает / доказывает. Структура эссе включает следующие разделы:1. Заголовок / Headline /2. Введение / Introduction /3. Основной раздел / Body /4. Заключение / Conclusion /Заголовок – в лаконичной форме отражает основную идею эссе.Введение – состоит из одного абзаца, который вводит не только тему, но и выражает основную мысль эссе, которая всегда формулируется в последнем предложении введения. Это заключительное предложение может включать пословицу, поговорку, цитату, которая созвучна с мнением автора, усиливает его, делая эссе оригинальным, непохожим на другие работы.Основной раздел – содержит 2 – 4 абзаца, раскрывающие суть эссе. В основной части эссе приводятся доказательства, свидетельства, факты и аргументы, которые должны убедить читателя в правильности авторской идеи.Заключение – последний абзац эссе, в котором автор делает выводы, подводит итоги, обосновывая правоту выдвинутой идеи. В зависимости от типа эссе, выводы могут содержать предложения по решению проанализированной проблемы.3.2 Презентация / PowerPointPresentation /Презентации существенно повышают качество сообщения и улучшают общее впечатление от него.В каждом слайде должна присутствовать область с переводом слов, которые являются новыми для аудитории.Тезисы на слайде должны отражать основные положения сообщения, второстепенные вопросы исключаются, поскольку пространство на слайде ограничено, при том, что необходимо обеспечить комфортность восприятия.Тезисы, содержащиеся на слайде, должны по формулировке как можно ближе соответствовать тому, что произносится устно: необходимо, чтобы наглядный текст усиливал восприятие устной речи, а не создавал дополнительную проблему одновременного восприятия двух одинаковых по смыслу, но рознящихся по словесному оформлению вариантов.Текст на слайде должен быть «читабельным», т.е. не слишком длинным, интервалы между строк должны быть достаточными для того, чтобы текст легко читался на светящемся экране.Наличие таблиц, диаграмм, иллюстраций возможно, если характер темы требует их присутствия.Использование декоративных элементов или цвета для выделения какого-либо объекта или создания фона возможно, если это не мешает воспринимать сам текст.Использование мерцания для привлечения особого внимания к объекту или элементу текста возможно, если оно недлительно и не слишком интенсивно.Появление текстовых отрезков на движущихся объектах нежелательно, поскольку человеческий глаз в первую очередь реагирует на движение, и внимание аудитории будет привлечено к движущемуся объекту в целом, а не к тому, что на нем написано.При создании презентации необходимо прежде всего руководствоваться принципами целесообразности, уместности и |

|  |  |
| --- | --- |
|  | стр. 11 |
| меры.4. Чтение / Readingskills /Профессионально-ориентированное чтение на ИЯ – это сложная аналитико-синтетическая деятельность, имеющая высокую практическую ценность для специалистов любой отрасли. В профессиональной деятельности современных инженеров ведущие источники информации – книга, научный журнал, Интернет, т.е. текст в широком смысле слова – являются главным источником интеллектуальной информации. Овладение навыками чтения создает основу для формирования и развития умений и навыков коммуникации в других видах речевой деятельности: аудировании, говорении и письме.Чтение на иностранном языке – это специфическая форма вербального письменного общения, направленная на поиск, восприятие, осознание, осмысление и последующее целенаправленное использование полученной информации.Мотив чтения – это коммуникация с помощью печатного слова. Цель – это получение информации по интересующему вопросу. Условия чтения – это овладение графической системой языка и приемами извлечения информации. Результат чтения – это понимание и критическое осмысление полученной информации разной степени сложности и глубины. Обучение всем видам чтения осуществляется на аутентичном материале.Просмотровое чтение (scanning) предполагает получение общего представления о материале, о теме и диапазоне вопросов, рассматриваемых в тексте. Такое чтение имеет место при первичном ознакомлении с большим массивом публикаций по интересующей читателя проблеме. Данный вид чтения требует довольно высокой скорости – не менее 500 слов в минуту – и умения быстро ориентироваться в логико-смысловой структуре текста для извлечения необходимой информации.Ознакомительное чтение (skimming / readingforgist) представляет собой познавательное чтение, при котором предметом интереса становится все речевое произведение. Основная коммуникативная задача при таком виде чтения – быстрое прочтение целого текста для выявления всего круга вопросов, затронутых в нем. Оптимальная скорость такого чтения около 180 слов в минуту. Для обучения этому виду чтения выбирают познавательные, довольно длинные, но несложные в языковом отношении тексты.Изучающее / аналитическое чтение (analyticalreading / readingfordetailedcomprehension) предусматривает максимально полное, точное, детальное понимание информации текста. Важно научиться анализировать смысловую структуру текста и выявлять внутритекстовые связи для критического осмысления прочитанного. Оптимальная скорость изучающего чтения около 60 слов в минуту. Для этого вида чтения предлагаются четко структурированные тексты, имеющие высокую познавательную ценность и информативную значимость.Поисковое чтение (extractingspecificinformation) ориентировано на поиск в тексте так называемой прецизионной информации – фактов, дат, фамилий, характеристик. При таком виде чтения необходимо концентрироваться на предмете поиска, опуская несущественные детали.Навыки и умения чтения формируются в процессе выполнения основных групп заданий: предтекстовых, текстовых и послетекстовых.Предтекстовые задания направлены на активизацию фоновых знаний, необходимых для восприятия последующего текста и на устранение потенциальных языковых и смысловых трудностей. К таким заданиям можно отнести прогнозирование содержания текста по его заголовку и подзаголовкам; анализ ключевых слов; комментарий к иллюстративному материалу.Текстовые задания содержат четко сформулированные установки и указания на вид чтения и время выполнения задания: разделить текст на смысловые части и озаглавить их; расположить утверждения в порядке их следования в тексте; составить хронологическую таблицу событий, упомянутых в тексте; найти в тексте аргументы, подтверждающие или опровергающие утверждения; проанализировать средства связности в абзаце и между абзацами.Послетекстовые задания предназначены для проверки понимания текста, умения читать и использовать информацию в других видах речевой деятельности: написать эссе, аннотацию, реферат; выполнить выборочный или полный перевод текста; реконструировать основные события текста по таблице или схеме; выразить свое отношение к проблемам, обсуждаемым в тексте; составить диалоги по содержанию текста и воспроизвести их по ролям; пересказать текст от имени определенного лица.Чтение текста – это многоуровневый процесс, включающий в себя стадии глобального и детального понимания и критического осмысления.Глобальное понимание предполагает уяснение основной темы текста, основных фактов, отражающих логику развития сюжета. Тактика глобального понимания основывается на пристальном внимании к заголовку и подзаголовкам текста, иллюстрациям, именам собственным, цифровой информации и особенностям композиции текста. Знание композиционной организации текста позволяет отнести текст к определенному жанру и стилю, определить кластеры ключевой информации, уяснить основную мысль текста без его подробного прочтения.Детальное понимание подразумевает уяснение точки зрения автора, основной идеи текста путем выявления причинно- следственных связей и анализа деталей текста. Детальному пониманию текста способствуют приемы, направленные на анализ лексико-тематической составляющей текста: терминологии, интернациональной лексики, словообразовательных элементов, синонимов и антонимов, формально-грамматических и лексических средств связности, выявление причинно- следственных связей, визуализация содержания текста с помощью логико-смысловых схем (mind-mapping).Критическое осмысление проявляется в умении сформулировать и выразить личностную позицию, свою собственную точку зрения по отношению к прочитанному. Критическое осмысление текста и способность выразить свою собственную точку зрения – одна из главных целей обучении чтению литературы на ИЯ. Тексты для чтения должны быть интересными и актуальными, отличаться новизной содержания, оригинальной трактовкой проблемы, логичным построением, учитывать профессиональные и личностные интересы студентов.Каждый из четырех видов речевой деятельности (listening / speaking / writing / reading) включают в себя набор особых умений и навыков: зрительное восприятие (visualperception); узнавание (recognition); предвосхищение / прогнозирование (anticipation / prediction); сегментирование речевого потока (segmentation); группировка слов внутри предложения (grouping); использование смысловых опор в контексте (contextcues); смысловая догадка (guessing / inferringfromcontext). |

|  |  |
| --- | --- |
|  | стр. 12 |
| 5. Перевод / Translation /Наряду с аудированием, говорением, чтением и письмом перевод выступает как особый пятый вид речевой деятельности, благодаря которому осуществляется межъязыковая коммуникация представителей разных лингвистических культур.Перевод – это вид языкового посредничества, при котором содержание ино¬язычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста, это передача смысла того, что сказано / написано на одном языке, средствами другого языка. Основной задачей перевода является максимально полная передача информации, изложенной в оригинале.Качество перевода определяется степенью адекватности перевода оригиналу. При оценке ка¬чества перевода используют термины: буквальный, дословный, сво¬бодный / вольный, точный, эквивалентный и адекватный / литературный перевод.1. Буквальный перевод (пословный перевод) – это перевод, воспроизводящий формальные элементы оригинала, в результате чего-либо нарушаются нормы переводящего языка, либо оказывается искаженным действительное содержание оригинала.2. Дословный перевод – это перевод, слово в слово, воспроизводящий элементы оригинала путем их замены лексическими соответствиями в переводящем языке.3. Свободный перевод – это перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь.4. Точный перевод – это перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы.5. Эквивалентный перевод – это перевод, воспроизводящий содержание оригинала с максимально возможной точностью.6. Адекватный перевод – это перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности, не допускает нарушения норм переводящего языка, соблюдает жанрово- стилистические требования к текстам данного типа и соответствует общественно-признанной конвенциональной норме перевода.Выполняя перевод, следует стремиться к эквивалентному и адекватному переводу. Главная цель перевода – достижение адекватности. Адекватный перевод возможен при соблюдении нормы перевода. Норма перевода - этол совокупность требований, которым должен отвечать перевод:1. прагматическая норма (правильная передача основной коммуникативной функции оригинала)2. норма эквивалентности перевода (максимально возможная смысловая близость перевода к оригиналу)3. норма переводческой речи (естественный язык перевода)4. Жанрово-стилистическая норма (соответствие перевода определенному функциональному стилю)5. Конвенциональная норма перевода (соответствие перевода общепринятым в данный период взглядам на роль и задачи переводческой деятельности).Процесс перевода состоит из трех основных этапов, а именно:1. Предпереводческий анализ текста – сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время создания / публикации текста, источник – книга / интернет-сайт / журнал / газета, назначение текста. Внешние сведения помогают выбрать стратегию перевода: определить стиль и жанр текста, найти верные языковые средства для перевода, оценить трудности перевода.2. Собственно процесс перевода – это использование выбранной стратегии перевода, словарей, определение вариантов и способов перевода терминов, необходимости использования переводческих приемов и трансформаций.3. Этап редактирования.5.1 Научно-технический перевод /Scientificandtechnicaltranslation /Научно-технический перевод может выполняться в устной или письменной форме. Для выполнения качественного научно- технического перевода необходимо:1. Иметь определенный запас слов иностранного языка, включая терминологию в сфере профессиональной коммуникации.2. Владеть одинаково хорошо грамматикой языка, с которого осуществляется перевод, и грамматикой родного языка.3. Владеть техникой перевода и уметь эффективно пользоваться словарями. Прежде, чем открыть словарь, уметь по формальным признакам определить, к какой части речи относится незнакомое слово; иметь представление о видах словарей и особенностях их структуры.4. Быть знакомым с областью знания, к которой относится переводимый текст, а в идеале – хорошо ориентироваться в ней.6. Словари / Dictionaries /Словарь – это организованное собрание слов, снабженных комментариями, в которых описываются особенности их структуры / функционирования. Словарная статья, как правило, состоит из следующих частей:1. Заголовочное слово / вокабула2. Фонетическая транскрипция3. Грамматическая помета, указывающая на принадлежность слова к определенной части речи4. Функционально-стилистические или экспрессивные пометы, указывающие на стиль и манеру высказывания.5. Перевод слова: перечисление основных значений: многозначные слова в словарной статье представлены всеми своими значениями6. Переводы примеров-иллюстраций7. Толкования / пояснения заголовочного слова и его значений8. Сочетаемость слова9. Фразеологические единицы, относящиеся к данному слову.Владеть методикой работы со словарем необходимо как при использовании печатных, так и электронных словарей. Она складывается из знания структуры словаря, английского алфавита и соблюдения определенного алгоритма при поиске слова в словаре. Не берите первое значение слова: прочтите все значения, имеющиеся в словарной статье для нужной вам части речи. Выберитезначение, наиболееподходящеепоконтексту. |

|  |
| --- |
| стр. 13 |

|  |
| --- |
| **Оценочные материалы при формировании рабочих программ дисциплин (модулей)** |
|  |  |  |  |  |
| **Направление: 21.03.01 Нефтегазовоедело** |
| **Направленность (профиль): Эксплуатация и обслуживание объектов транспорта и хранения нефти, газа и продуктов переработки** |
| **Дисциплина: Иностранный язык в профессиональной сфере** |
|  |  |  |  |  |
| **Формируемыекомпетенции:** |
| **1. Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций.** |
|  |  |  |  |  |
| Показатели и критерии оценивания компетенций |
| Объектоценки | Уровнисформированностикомпетенций | Критерийоцениваниярезультатовобучения |
| Обучающийся | Низкий уровеньПороговый уровеньПовышенный уровеньВысокийуровень | Уровень результатов обученияне ниже порогового |
|  |  |  |  |  |
| Шкалы оценивания компетенций при сдаче экзамена или зачета с оценкой |
| Достигнутыйуровеньрезультатаобучения | Характеристикауровнясформированностикомпетенций | Шкалаоценивания |
| Экзамен или зачет с оценкой |
| Низкийуровень | Обучающийся:-обнаружил пробелы в знаниях основного учебно-программного материала;-допустил принципиальные ошибки в выполнении заданий, предусмотренных программой;-не может продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании программы без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине. | Неудовлетворительно |
| Пороговыйуровень | Обучающийся:-обнаружил знание основного учебно-программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учебной и предстоящей профессиональной деятельности;-справляется с выполнением заданий, предусмотренных программой;-знаком с основной литературой, рекомендованной рабочей программой дисциплины;-допустил неточности в ответе на вопросы и при выполнении заданий по учебно-программному материалу, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя. | Удовлетворительно |
| Повышенныйуровень | Обучающийся:- обнаружил полное знание учебно-программного материала;-успешно выполнил задания, предусмотренные программой;-усвоил основную литературу, рекомендованную рабочей программой дисциплины;-показал систематический характер знаний учебно-программного материала;-способен к самостоятельному пополнению знаний по учебно- программному материалу и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности. | Хорошо |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Высокийуровень | Обучающийся:-обнаружил всесторонние, систематические и глубокие знания учебно-программного материала;-умеет свободно выполнять задания, предусмотренные программой;-ознакомился с дополнительной литературой;-усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплин и их значение для приобретения профессии;-проявил творческие способности в понимании учебно- программного материала. | Отлично |
|  |  |  |  |  |  |  |
| Описание шкал оцениванияКомпетенции обучающегося оценивается следующим образом: |
|  |  |  |  |  |  |  |
| Планируемыйуровеньрезультатовосвоения | Содержание шкалы оцениваниядостигнутого уровня результата обучения |
| Неудовлетворительн о | Удовлетворительно | Хорошо | Отлично |
| Незачтено | Зачтено | Зачтено | Зачтено |
| Знать | Неспособность обучающегося самостоятельно продемонстрировать наличие знаний при решении заданий, которые были представлены преподавателем вместе с образцомихрешения. | Обучающийся способен самостоятельно продемонстриро-вать наличие знаний при решении заданий, которые были представлены преподавателем вместе собразцомихрешения. | Обучающийся демонстрирует способность к самостоятельному применениюзнаний прирешении заданий, аналогичных тем, которые представлял преподаватель,и при его консультативной поддержке в части современных проблем. | Обучающийся демонстрирует способность к самостоятельно-му применению знаний в выборе способа решения неизвестных или нестандартных заданий и при консультативной поддержке в части междисциплинарных связей. |
| Уметь | Отсутствие у обучающегося самостоятельности в применении умений по использованию методов освоения учебной дисциплины. | Обучающийся демонстрирует самостоятельность в применении умений решения учебных заданий в полном соответствии с образцом,даннымпреподавателем. | Обучающийся продемонстрирует самостоятельное применение умений решения заданий, аналогичных тем, которые представлял преподаватель,и при его консультативной поддержке в части современных проблем. | Обучающийся демонстрирует самостоятельное применение умений решения неизвестных или нестандартных заданий и при консультативной поддержке преподавателя в части междисциплинарных связей. |
| Владеть | Неспособность самостоятельно проявить навык решения поставленной задачи по стандартному образцу повторно. | Обучающийся демонстрирует самостоятельность в применении навыка по заданиям,решение которых было показано преподавателем. | Обучающийся демонстрирует самостоятельное применение навыка решения заданий, аналогичных тем, которые представлял преподаватель,и при его консультативной поддержке в части современных проблем. | Обучающийся демонстрирует самостоятельное применение навыка решения неизвестных или нестандартных заданий и при консультативной поддержке преподавателя в части междисциплинарных связей. |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **2. Перечень вопросов и задач к экзаменам, зачетам, курсовому проектированию, лабораторным занятиям. Образецэкзаменационногобилета** |

|  |
| --- |
| Примерный перечень вопросов для подготовки к дифференцированному зачету: УК-41. What sources of energy do you know?2. Why is the petroleum industry paid much attention to?3. Can you name any prominent scholar in your field?4. What conditions must be fulfilled to form oil and gas pools?5. What must be done to prove the presence of oil?6. Do you have any practical experience?7. What means of transportation can be used to carry oil from the place of production?8. What branch of petroleum industry are you interested in?9. What is the main focus of your professional interests?10. Where is oil sent to be separated into various fractions?11. What must be constructed over the well to extract hydrocarbons from the underground?12. What must a good specialist in your field know?13. Why do people look for new oil and gas deposits?14. What problems can a specialist in your field face?15. What would happen if an industrialized country stopped importing oil? |
|  |
| **3. Тестовые задания. Оценка по результатам тестирования.** |
| Тестовые задания. Оценка по результатам тестирования.Примерные задания тестаЗадание 1 (УК-4)Выберитеправильныйвариантответа.Could an explosion bring \_\_\_\_\_ the oil platform flooding?:1 in……………………..2 charges……………………..3 about……………………..4 to5 down…6 proposals7 up8 fluids…………..Задание 2 (УК-4)Приведите соответствие …:1. Encompass a) an exploratory oil well drilled in land not known to be an oil field2. Recover b) to organize and perform a particular activity3. Operate c) to measure an area of land, and to record the details of it, especially on a map4. Lease d) issue or spread out from (a source)5. Conduct e) a deep hole made in the ground when looking for oil, gas, or water6. Survey f) relating to the sides of an object7. Wildcat well g) to deal with something in a particular way8. Borehole h) to include different types of things9. Lateral i) A directional well may be the original hole10. Emanate j) to become successful or normal again after being damaged or having problems11. Deviated well k) to make a legal agreement by which money is paid in order to use land, a building, a vehicle, or a piece of equipment for an agreed period of time12. Treat l) to (cause to) work, be in action or have an effectЗадание 3 (УК-4)Выберите правильную форму слова(profit / profited / profitable)British Petroleum made a \_\_\_\_\_from the sale of oil.Задание 4 (УК-4)Поставьте следующие предложения в правильном порядке.1. Midstream is the function of the oil and gas industry that provides the vital link between producing areas and the population centers where industrial refining and residential customers are located.2. Field gathering, processing plants and transmission pipelines are the major assets in the midstream |

|  |
| --- |
| industry.3. Transportation assets include marine vessels, railroads and trucking fleets.4. Storage assets also exist throughout this chain. |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
| Полный комплект тестовых заданий в корпоративной тестовой оболочке АСТ размещен на сервере УИТ ДВГУПС, а также на сайте Университета в разделе СДО ДВГУПС (образовательная среда в личном кабинете преподавателя). |
| Соответствие между бальной системой и системой оценивания по результатам тестирования устанавливается посредством следующей таблицы: |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
| Объектоценки | Показателиоцениваниярезультатовобучения | Оценка | Уровеньрезультатовобучения |
| Обучающийся | 60 баллов и менее | «Неудовлетворительно» | Низкийуровень |
| 74 – 61 баллов | «Удовлетворительно» | Пороговыйуровень |
| 84 – 75 баллов | «Хорошо» | Повышенныйуровень |
| 100 – 85 баллов | «Отлично» | Высокийуровень |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
| **4. Оценка ответа обучающегося на вопросы, задачу (задание) экзаменационного билета, зачета, курсового проектирования.** |
| Оценка ответа обучающегося на вопросы, задачу (задание) экзаменационного билета, зачета |
| Элементыоценивания | Содержание шкалы оцениваниядостигнутого уровня результата обучения |
| Неудовлетворительн о | Удовлетворительно | Хорошо | Отлично |
| Незачтено | Зачтено | Зачтено | Зачтено |
| Соответствие ответов формулировкам вопросов (заданий) | Полное несоответствие по всем вопросам. | Значительныепогрешности. | Незначительныепогрешности. | Полноесоответствие. |
| Структура, последовательность и логика ответа. Умение четко, понятно, грамотно и свободно излагать свои мысли | Полноенесоответствиекритерию. | Значительноенесоответствиекритерию. | Незначительноенесоответствиекритерию. | Соответствие критерию при ответе на все вопросы. |
| Знание нормативных, правовых документов и специальной литературы | Полное незнание нормативной и правовой базы и специальной литературы | Имеют место существенные упущения (незнание большей части из документов и специальной литературы по названию, содержанию и т.д.). | Имеют место несущественные упущения и незнание отдельных (единичных) работ из числа обязательной литературы. | Полное соответствие данному критерию ответов на все вопросы. |
| Умение увязывать теорию с практикой,в том числе в области профессиональной работы | Умение связать теорию с практикой работы не проявляется. | Умение связать вопросы теории и практики проявляется редко. | Умение связать вопросы теории и практики в основном проявляется. | Полное соответствие данному критерию. Способность интегрировать знания и привлекать сведения из различных научных сфер. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Качество ответов на дополнительные вопросы | На все дополнительные вопросы преподавателя даны неверные ответы. | Ответы на большую часть дополнительных вопросов преподавателя даны неверно. | . Даны неполные ответы на дополнительные вопросы преподавателя.2. Дан один неверный ответ на дополнительные вопросы преподавателя. | Даны верные ответы на все дополнительные вопросы преподавателя. |
| Примечание: итоговая оценка формируется как средняя арифметическая результатов элементов оценивания. |